



УДК 811.161.1  
ББК 81.411.2-96

### ПРОБЛЕМА ВЫБОРА ТЕКСТА ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СЛОВАЦКОЙ АУДИТОРИИ<sup>1</sup>

*Е.С. Рудыкина*

В статье рассматривается, как региональный компонент образовательного учебного плана может помочь в развитии компетенций словацких студентов, изучающих русский язык как иностранный на продвинутом уровне обучения.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, региональный компонент, продвинутый этап обучения.

В современных геополитических условиях в Словацкой Республике отмечается повышение интереса студентов к изучению русского языка, о чем свидетельствует и наш опыт работы в университете им. Константина Философа г. Нитры (западная Словакия). При поступлении в словацкие высшие учебные заведения абитуриенты в качестве вступительного испытания сдают экзамен по иностранному языку (в зависимости от программы). Для овладения любым иностранным языком студентами-нефилологами в вузах Словакии выделяется 2 часа в неделю; при этом иностранный язык (в том числе русский) изучается от 4 до 6 семестров. На некоторых факультетах, например, на факультете менеджмента университета им. Я.А. Коменского в Братиславе английский язык является обязательным; остальные языки (испанский, немецкий, русский, французский) изучаются по выбору студента [7].

Для обучения студентов-филологов (будущих преподавателей русского языка как неродного, переводчиков) выделяется большее количество часов на овладение русским языком и изучение специальных дисциплин. Так, в университете им. Константина Философа в Нитре на занятиях по развитию речи в первом семестре отводится 4 часа в неделю. Студенты начального этапа обучения русскому языку в течение первого семестра должны выучить алфавит, уметь писать, читать и поддерживать коммуникацию на бытовые темы («Семья», «Учеба – университет, факультет», «Мой рабочий день», «Свободное время», «Интересы»). Особое внимание преподаватель обращает на явления интерференции в русском и словацком языках. Во втором семестре студенты знакомятся с формулами речевого этикета, расширяют свой словарный запас при изучении тем «Телефонный разговор», «Личная и деловая переписка», «В гостинице», «В ресторане», «У врача», «Покупки». Кроме того, на занятиях рассматриваются образовательная система в России и Словакии, культура питания и особенности

русской национальной кухни, традиции и обычаи русского народа. В качестве иллюстративного языкового материала привлекаются русские фразеологизмы, представляющие трудность в словацкой аудитории. К концу третьего семестра, как правило, студенты могут вести дискуссию, аргументировать свои точки зрения и обмениваться мнениями по заданным преподавателем темам. Параллельно базовому курсу коллегами из кафедры русского языка читаются лекции и проводятся семинарские занятия по специальным дисциплинам («Фонетика», «Лексикология», «Морфология» и др.). Студентам пятого года обучения предлагается курс «Лингвистический анализ текста», в процессе изучения которого студенты знакомятся с различными текстами, способствующими формированию коммуникативной, страноведческой и лингвокультурной компетенций обучающихся.

Критериями отбора учебных материалов для таких занятий могут быть следующие: 1) текст должен быть доступным для иностранных студентов, соответствовать их уровню владения русским языком; 2) он не должен превышать объема, рекомендуемого для учащихся данного уровня обучения государственными образовательными стандартами РФ по русскому языку как иностранному; 3) автор произведения должен быть известным мастером художественного слова; 4) работа с конкретным художественным текстом на занятии должна не только расширить словарный запас инфонем, но и позволить осмыслить новые грамматические явления при постижении понимания содержания текста, его смысла, идеи произведения; 5) текст должен содержать страноведческую информацию, которая предполагает усвоение знаний по нескольким страноведческим темам; 6) при выборе текста необходимо учитывать региональный компонент, систематическое и последовательное включение которого в учебный процесс раскрывает своеобразие речевой культуры жителей различных областей России.

Студенты продвинутого этапа обучения познакомились на занятиях с сочинениями Ф.Д. Крюкова, Е.А. Кулькина, Б.П. Екимова и других писателей о жизни и быте жителей юга России. Особый интерес словацких студентов был связан с изучением литературно-

го наследия М.А. Шолохова, его произведений о непростых судьбах донских казаков, необходимости сделать нравственный выбор в трагических обстоятельствах и стремлении остаться при этом человеком, что обусловлено желанием больше узнать об истории России, познакомиться с самобытным языком казачества (см. об опыте работы на занятиях по русскому языку как иностранному с произведениями М.А. Шолохова: [3; 6]). Студенты-филологи хорошо знают по словацким переводам тексты романов М.А. Шолохова «Тихий Дон» и «Поднятая целина». Отдельного рассмотрения требуют донские рассказы, написанные с 1924 по 1927 г., в которых автор стремился описать события Гражданской войны на Дону.

Для комментированного чтения на занятии может быть предложен рассказ «Родинка» из цикла «Донских рассказов», в которых автор стремился описать противоборство между «отцами» и «детьми», красными и белыми [8]. В центре избранного произведения – повествование о трагической судьбе казачьей семьи, в которой сын и отец оказались по разные стороны революции, что закончилось поединком восемнадцатилетнего командира эскадрона Николая Кошевого и его отца, бравого казака-атамана, узнавшего только по родинке, что он убил своего собственного сына.

В процессе комментированного чтения языковые единицы характеризуются комплексно на фонетическом, словообразовательном, лексическом, грамматическом уровнях с учетом особенностей их функционирования в избранных текстах, что способствует усвоению специфики системно-парадигматических и синтагматических связей элементов разных уровней, взаимодействующих на семантической основе (см. об этом: [5]). Преподаватель обращает внимание на представленность различных пластов лексики русского языка, стилистическую характеристику слов, их значение и эмоциональную окраску. Стиль автора почти целиком движется в сфере литературной речи, для создания речевой характеристики казаков употребляются разговорная лексика, просторечия, донские диалектизмы (см. об этом: [4]).

Сложность в иностранной аудитории вызывает безэквивалентная лексика, с нацио-

нально-культурным компонентом значения [2]. Так, читая текст рассказа, студенты могут познакомиться со словами, связанными с обозначением традиционных форм казачьей жизни. Например, имена существительные *станица* в значении «большое казачье селение» (ТСЯ, 762)<sup>2</sup> и *хутор* в значении «в южных областях: крестьянский поселок, селение» (ТСЯ, 871) стали достоянием литературного языка. С указанной семантикой рассматриваемые языковые единицы используются в рассказе при описании военных действий: *Нарочный приехал из станицы* (с. 204); *По надобностям в хутор иду* (с. 208). Преподавателю необходимо пояснить, что первоначально слово *станица* не обозначало населенный пункт; оно называло объединение казаков: семей, родов или племен. И до сих пор казаки, занесенные в недобрые времена далеко от родных мест, свои землячества, возникшие в местах нетрадиционного проживания, именуют станицами. Так, известны Пражская, Монреальская, несколько парагвайских и австралийских станиц, станицы в Болгарии, Аргентине и Бразилии, Канаде [1]. Слово *хутор* известно во всех населенных пунктах бывшей области Войска Донского в значении «село, деревня; обычно с казачьим населением» (ДС, 366). Станица была традиционно больше хутора по территории и численности населения, ведь издавна казаки получали земельные наделы далеко от станиц, переселялись в хутора. Кроме того, жительница хутора Озёрки Иловлинского района Волгоградской области Горбачева Евдокия Федоровна, 1915 года рождения, пояснила нам, что в станице обязательно должна быть церковь. Если же церковь по каким-либо причинам была разрушена, то станица переименовывалась в хутор. Так, например, и произошло со станицей Каргинской Иловлинского района, которая была переименована в хутор Стародонской. В станице, по словам казачки, был обязательно станичный атаман, которому подчинялись все хуторские атаманы. Правда, если хутор был старше станицы, то станичный атаман приезжал к хуторскому с поклоном. Проведенный анализ позволяет составить синонимический ряд, в котором представлены литературные слова *деревня, поселок, селение, село, станица, хутор*.

Большой интерес в иностранной аудитории вызывает употребление общерусской лексики природы, характеризующей ландшафт Волгоградской области, которая является фоном для разворачивающихся в рассказе трагических событий: *Бегут столбы в мусть осеннюю, белесую, через лога и балки перешагивают...* (с. 205); *Хата, где квартирует Николка, стоит на яру над Доном* (с. 204). Обращение к диалектным словарям позволяет уточнить семантику имени существительного *балка*, использующегося в значении «пологий овраг, поросший травой, кустарниками и т. п., сухой или с ручьем» (СДК, 34); слова *лог*, толкуемого как «лощина, длинная балка с отлогими краями» (ДС, 177), а также лексемы *яр*, отмеченной в значении «глубокий овраг» (СДК, 604). Таким образом, иностранные стажеры легко могут охарактеризовать происхождение наименований населенных мест Волгоградской области (например, рабочий поселок Лог Волгоградской области, Дубовая балка в Волгограде).

Обширный пласт общерусской лексики используется М.А. Шолоховым при характеристике материальной культуры жителей казачьих станиц. В частности, так автор подчеркивает долгое отсутствие атамана на Родине: *Семь лет не видал атамана родных куреней* (с. 206). Как свидетельствуют данные исторических словарей, многозначное слово *курень*, служащее как для наименования казачьего военного поселения, станицы, так и для обозначения жилой и промысловой постройки, было известно в русском литературном языке с XVII века (СРЯ, 8, 137). В говорах слово *курень* может обозначать шалаш, легкую постройку, землянку, постройку над погребом, баню, дом, хату, избу, кухню, пекарню, булочную, комплекс усадебных построек под одной крышей, усадьбу, деревню, хлеб, пекшийся для бурлаков, пирожок с начинкой (капустой, мясом) (СРНГ, 16, 120). В рассказе имя существительное *курень* зафиксировано в значении, характерном для донских говоров «любой дом в станице или на хуторе» (СДК, 252).

Думается, в процессе анализа художественного текста преподаватель может обращаться к магнитофонным записям устной речи казаков – коренных жителей казачьих

хуторов и станиц, воспоминания которых, несомненно, обогатят знания студентов о материальной и духовной культуре жителей юга России. Например, Антюфеева Прасковья Константиновна, 1931 года рождения, жительница города Калача-на-Дону поясняет: *Кур'ен', казач'иј кур'ен'.* Н'и дом (ран'шы дом н'и звал'и) – кур'ен' и хата. Далее казачка определяла отличительные признаки хаты: *Хата – эта в два окна.* В казачьем доме, как вспоминала Прасковья Константиновна Антюфеева, *н'е была многа камнат'еј, па дв'е комнаты у казакоф была.* Самым чистым, парадным помещением, в котором принимали гостей, была *горница*. Для обозначения верхней части строения жилого помещения слово *горница* было известно с XV в. (СРЯ, 4, 88). В современном русском литературном языке это значение является устаревшим, как областное характеризуется значение «чистая половина крестьянской избы» (ТСЯ, 139). В рассказе читаем: *Прочитал Николка, что председатель просит его выступить с эскадром на подмогу, и в горницу пошел...* (с. 205). В приведенном предложении рассматриваемое слово используется в характерном для донских говоров значении «лучшая, парадная комната в казачьем доме, зал» (СДВГ, 1, 379).

Особое место в горнице, поясняет преподаватель, отводилось красному, переднему или святому углу, который считался самым почетным в жилище у казаков. Во внутренней структуре дома он играл роль центра: здесь обычно стояли почитаемые казаками иконы, хранилась Библия, фотографии умерших родственников; туда сажали жениха с невестой, головой к переднему углу клали умершего, сберегали пуповину и сорочку новорожденного. Так, в рассказе описываются действия старика Лукича, пришедшего жаловаться на банду атамана: *Лукич чихнул от табачного дыма, шапку снял и торопливо перекрестился на передний угол* (с. 209). Другой, не менее значимой комнатой, была *стряпка* – «кухня в доме» (СДК, 515). Мать командира эскадрона Николая Кошевого большую часть времени проводила в *стряпке*; нежное, отцовское отношение, оставшееся в памяти далеким воспоминанием о детстве, подчеркивается в тексте с помощью просто-

речного обращения *сынок* с суффиксом уменьшительно-ласкательного значения: *За гриву держись, сынок! – кричал он* (отец), *а мать из дверей стряпки улыбалась Николке, бледная, и глазами широко раскрытыми глядела на ножонки, окарачившие острую хребтину коня, и на отца, державшего повод* (с. 203–204).

Описание повседневной жизни казачьих хуторов и станиц в рассказе связано с характеристикой хозяйственной деятельности казаков. Так, нужным и важным в каждой казачьей станице, каждом хуторе было *гумно* – «то же, что ток. Место, где молотят хлеб» (ДС, 73). Однако во время Гражданской войны, как свидетельствует рассказ, жизнь замерла: *По летнику сено возили когда-то к гумнам, застывшим в степи янтарными брызгами...* (с. 205). В процессе анализа необходимо обратить внимание на семантику диалектного имени существительного *летник*, которое толкуется как «летняя малоезженная дорога в степи» (СДК, 262).

Неповторимый колорит казачьей речи придают глаголы (например, *дотюпать* – «добрести, дойти с трудом» (СДК, 139); имена прилагательные (например, *болезный* – «милий, дорогой, родной» (СДК, 50), наречия, характерные для донских говоров (например, *нехай* – «пусть» (СДК, 321)). Использование диалектной лексики связано с интенцией писателя – познакомить читателя с донским казачеством, своеобразными характерами казаков, их культурой и самобытными традициями.

Отдельного внимания требует использование в рассказе эмотивов-обращений, возникших в результате вторичной номинации, путем метафорического переноса. Так, в конце рассказа мы видим обозленного жизнью атамана, который кричит: *Щенок белогубый! ...Махай, махай, я тебе намахаю!..* (с. 210). Метафорическое употребление имени существительного *щенок* в значении «несовершеннолетний, молокосос, мальчишка» (ТСРЯ, IV, 1386) подчеркивает стремление атамана унижить молодого командира, подчеркнуть его возраст и неопытность.

Как свидетельствует опыт проведения занятий в словацкой аудитории с привлечением текстов региональной тематики, комментированное чтение с использованием различ-

ных видов работы позволяет показать студентам продвинутого этапа обучения взаимодействие литературного языка и различных пластов диалектной речи, сформировать представление о богатстве и выразительности русского языка, его стилистических ресурсах, прикоснуться к народной речевой культуре донского казачества как особой этнической группы россиян.

**ПРИМЕЧАНИЯ**

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России (2009–2013 гг.)», госконтракт 02.740.11.0367.

<sup>2</sup> В статье используются следующие словари: ДС – Миртов, А. В. Донской словарь / А. В. Миртов. – Волгоград, 2006; СДК – Большой толковый словарь донского казачества. – М., 2003; СДВГ – Словарь донских говоров Волгоградской области / под ред. Р. И. Кудряшовой. – Вып. 1. – Волгоград, 2006; СРНГ – Словарь русских народных говоров. – Вып. 16. – Ленинград, 1980; СРЯ – Словарь русского языка XI–XVII вв. – Вып. 4. – М., 1977; Вып. 8. – М., 1981; ТСРЯ – Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 1996; ТСЯ – Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М., 1997.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Городок, станица, хутор... // Казаки / под ред. Б. А. Алмазова. – СПб., 1999. – С. 36–37.

2. Рудыкина, Е. С. Роль лексики с национально-культурным компонентом значения в процессе преподавания русского языка как иностранного / Е. С. Рудыкина // *Studia Rossica Poznaniensia*. Vol. XXXII: 2005. – Poznań : Adam Mickiewicz University Press, 2005. – P. 217–223.

3. Рудыкина, Е. С. Комментированное чтение художественного текста на занятии по русскому языку как иностранному / Е. С. Рудыкина // *Мир русского слова и русское слово в мире : материалы IX Конгр. Междунар. ассоц. преп. рус. яз. и лит.* Варна, 17–23 сент. 2007 г. – София, 2007. – С. 140–144.

4. Рудыкина, Е. С. Рассказы М.А. Шолохова как источник для изучения языка донского казачества / Е. С. Рудыкина // *Cuadernos de Russtika Espatola № 4*. – Granada : Universidad de Granada, 2008. – P. 69–76.

5. Тупикова, Н. А. Функционально-семантический подход к изучению грамматических единиц в иностранной аудитории / Н. А. Тупикова // *Проблемы обучения иностранных граждан на современном этапе: лингвистические и методические*. – Волгоград, 2000. – С. 178–179.

6. Шарфави, Э. Творчество М.А. Шолохова в Словакии : материал к спецкурсу для студентов филол. и ист. фак. / Э. Шарфави. – Самара, 2003. – 81 с.

7. Шарфави, Э. Русский язык в новых экономических условиях Словакии / Э. Шарфави, Л. Шапошникова // *Русский язык: исторические судьбы и современность : труды и материалы*. – М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2007. – С. 751–752.

8. Шолохов, М. А. Родинка / М. А. Шолохов // *Собрание сочинений*. В 8 т. Т. 7 : Они сражались за Родину. Главы из романа; Рассказы. – М., 1986. – С. 203–211.

**TEXT SELEKTION PROBLEM  
IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES IN SLOVAKIA**

*E.S. Rudykina*

The article looks upon the issues how the regional component of academic curriculum helps develop personal competency of the Slovak students learning the Russian language at advanced level.

**Key words:** *Russian as the foreign language, regional component, the advanced grade level.*